



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **023TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25 (corrección de errores 03/04/25)**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **Traducción e Interpretación (lengua española)**

DEPARTAMENTO: **Traducción e Interpretación**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por la **Presidenta**

D^a Gloria Corpas Pastor

CONCURSANTE N°. 1

D^a Carmen Velasco Rengel

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

La concursante tiene en su haber una trayectoria académico-científica dilatada y muy coherente con el perfil de la plaza convocada. Destaca por su solidez como docente, investigadora y gestora, además de presentar una importante vertiente de transferencia en el ámbito de la traducción y la creación literaria.

PROYECTO INVESTIGADOR:

La concursante presenta un proyecto de investigación muy ambicioso y coherente con su propia trayectoria académica, en el cual se aborda el estudio pormenorizado de novelas escritas por mujeres en EE.UU., Canadá, Francia y Reino Unido, sus interrelaciones por temas y diatopía, así como su recepción en España. Entre las obras seleccionadas, cabe señalar que un alto porcentaje se dedica a obras de muy reciente publicación y/o traducción, y que muchas de ellas constituyen géneros poco frecuentes en este tipo de literatura en España, como, por ejemplo, la novela fantástica. Se pretende establecer el grado de "canonicidad" de la literatura escrita por mujeres (original o traducida), y cómo se inscribe en el marco global de los distintos feminismos. En este sentido, se plantea una investigación innovadora, de la cual se espera que obtenga resultados muy interesantes que permitan el avance de las disciplinas involucradas.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

Tras realizar una breve exposición del marco didáctico e institucional, la concursante desarrolla un proyecto docente que se centra en la asignatura "Lengua y cultura "A" aplicadas a la traducción e interpretación (II)-Español", correspondiente al primer curso del Grado de Traducción e Interpretación ofertado por la Universidad de Málaga. Concretamente, aborda el español del Siglo de Oro y las consecuencias para su traducción. El enfoque docente es adecuado, incluye la perspectiva de género y una metodología que combina la clase magistral, la participación activa del estudiantado, la interacción profesor-estudiante y estudiante-estudiante, así como el uso de recursos tecnológicos y campus virtual.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

La concursante ha realizado una exposición brillante, clara y coherente con su trayectoria y con el perfil de la plaza convocada. Durante el debate, ha respondido de forma adecuada cuantas preguntas y observaciones ha realizado los miembros del tribunal.

VOTO RECIBIDO: **FAVORABLE**

Elaborado el 23 de junio de 2025.

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **023TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25 (corrección de errores 03/04/25)**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **Traducción e Interpretación (lengua española)**

DEPARTAMENTO: **Traducción e Interpretación**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por el **Secretario**

D.David Marín Hernández

CONCURSANTE N°. 1

D^a Carmen Velasco Rengel

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

La concursante presenta un historial académico, docente e investigador brillante que se adecua perfectamente a la plaza objeto del concurso. Resultan especialmente destacables la calidad y la difusión de los resultados de su actividad investigadora, así como la calidad de su formación y actividad docente.

PROYECTO INVESTIGADOR:

El proyecto investigador de la concursante destaca por la utilidad que los objetivos propuestos tendrán para la comunidad científica y docente, por su originalidad, por su rigor metodológico y por su relación con otros proyectos de investigación y de innovación docente previamente realizados, tanto por la propia concursante como por otros investigadores. La bibliografía en la que se sustenta el proyecto propuesto demuestra los conocimientos exhaustivos y actualizados sobre la materia que posee la concursante.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

La concursante ha presentado un proyecto docente idóneo para la plaza objeto del concurso. Su proyecto satisface con creces las necesidades docentes de la Universidad de Málaga. El temario propuesto para la asignatura elegida, la secuenciación de los contenidos, los procedimientos de evaluación y la bibliografía citada demuestran no solo los profundos conocimientos que sobre la materia tiene concursante, sino su capacidad pedagógica para motivar al alumnado. La brillantez que ha mostrado en la exposición del tema elegido acredita su excelencia como docente.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

Durante la exposición inicial en las dos pruebas y durante el debate posterior con los miembros del tribunal la concursante ha mostrado una total solvencia científica sobre los temas abordados. No solo ha hecho gala de una gran capacidad para expresarse en público, sino que ha respondido de forma pertinente a todas las preguntas que le han planteado los miembros del tribunal.

VOTO RECIBIDO:

Favorable

Elaborado el 23 de junio de 2025

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **023TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25 (corrección de errores 03/04/25)**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **Traducción e Interpretación (lengua española)**

DEPARTAMENTO: **Traducción e Interpretación**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por la **Vocal 1**

D^a María Pilar Orero Clavero

CONCURSANTE N°. 1

D^a Carmen Velasco Rengel

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

El historial académico, docente e investigador se ajusta al perfil de la plaza.

PROYECTO INVESTIGADOR:

El proyecto de investigación es muy interesante y ambicioso, y se ajusta al perfil temático de la plaza.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

El proyecto docente se ajusta al perfil temático de la plaza.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

Las respuestas han sido pertinentes y han respondido mis preguntas de forma satisfactoria.

VOTO RECIBIDO:

Favorable

Elaborado el 23 de junio de 2025

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **023TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25 (corrección de errores 03/04/25)**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **Traducción e Interpretación (lengua española)**

DEPARTAMENTO: **Traducción e Interpretación**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por la **Vocal 2**

D^a Verónica Pacheco Costa

CONCURSANTE N°. 1

D^a Carmen Velasco Rengel

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

La candidata D.^a Carmen Velasco Rengel presenta un perfil académico y profesional altamente cualificado para el acceso al cuerpo de Profesoras Titulares de Universidad en el área de Traducción e Interpretación. Su trayectoria combina una sólida formación filológica, con doctorado en Filología Hispánica (sobresaliente cum laude), con una dilatada experiencia docente universitaria en titulaciones de Grado y Máster, que ha ejercido de forma continuada desde 2012 hasta la actualidad. Destaca su compromiso con la coordinación docente, la innovación pedagógica y la tutorización de estudiantes, aspectos avalados por la obtención de la calificación de Excelente en el programa DOCENTIA-UMA. A nivel investigador, posee un sexenio reconocido y otro solicitado, con una línea consolidada en estudios literarios, traducción y perspectiva de género, con amplia producción científica en revistas indexadas y editoriales de prestigio nacional e internacional. Su participación activa en proyectos de I+D+i, así como su liderazgo en tareas de gestión académica, como la coordinación del Máster en Traducción para el Mundo Editorial y de la colección Textos Mínimos de UMA Editorial; hay que destacar la gran aportación a la transferencia de currículo profesional que refuerzan su perfil como académica comprometida con la calidad, la transferencia del conocimiento y el servicio institucional. Todo ello acredita sobradamente su idoneidad para ocupar una plaza de Profesora Titular de Universidad en la UMA.

PROYECTO INVESTIGADOR:

El proyecto de investigación presentado por la Dra. Carmen Velasco Rengel, titulado *Género y géneros en la traducción al español de novelas del siglo XXI escritas por mujeres*, constituye una propuesta de extraordinaria solidez intelectual, metodológica y académica. El texto evidencia un dominio profundo y transversal de los estudios de traducción, la crítica literaria, la teoría de género y la literatura comparada, combinando con notable coherencia los enfoques feminista y transcultural. El planteamiento se fundamenta en una revisión rigurosa y crítica de la novela contemporánea traducida escrita por mujeres desde ámbitos francófonos y anglófonos, abordando su recepción en la cultura española y sus implicaciones teóricas y sociales. La amplitud y solidez del marco teórico, la claridad de objetivos, la metodología bien definida y el potencial formativo y de transferencia del conocimiento hacen de este proyecto una propuesta altamente relevante para el avance de los estudios en traducción literaria y estudios culturales en lengua española. Cabe destacar, asimismo, la originalidad de los planteamientos, el sólido conocimiento de las fuentes, y la capacidad de integrar reflexiones teóricas avanzadas con análisis aplicados de corpus concretos, en una perspectiva comparada y crítica que sitúa la traducción como eje de interpretación de los discursos contemporáneos. En suma, se trata de un proyecto altamente pertinente y alineado con las líneas de

investigación más innovadoras del área, lo que refuerza la idoneidad de la candidata para el desempeño de tareas investigadoras en el cuerpo de Profesoras Titulares de Universidad

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

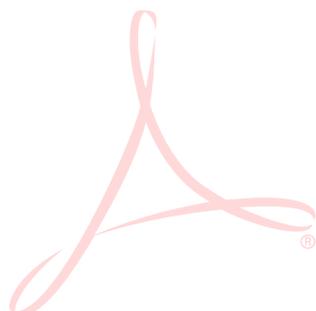
El proyecto docente presentado por la Dra. Carmen Velasco Rengel para la asignatura «Lengua y cultura “A” aplicadas a la traducción e interpretación (II)- Español» está muy bien desarrollado, teniendo en cuenta todos los aspectos necesarios para el correcto desarrollo de esta asignatura, además de su conexión clara con el proyecto investigador y su CV ya presentados.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

La candidata ha realizado las exposiciones y ha debatido de manera más que correcta, demostrando que está altamente capacitada para acceder al cuerpo de Profesoras Titulares de Universidad.

VOTO RECIBIDO:

FAVORABLE

A red handwritten signature, possibly of the Dra. Carmen Velasco Rengel, is centered on the page. The signature is stylized and fluid, with a small registered trademark symbol (®) at the end.

Elaborado el 23 de junio de 2025

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **023TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25 (corrección de errores 03/04/25)**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **Traducción e Interpretación (lengua española)**

DEPARTAMENTO: **Traducción e Interpretación**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por el **Vocal 3**

D. Antonio Pablo Zamora Muñoz

CONCURSANTE N°. 1 D^a Carmen Velasco Rengel

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

La candidata cumple los requisitos para del perfil de la plaza. Su actividad docente e investigadora es sumamente apropiada y adecuada. Su labor docente es muy amplia y variada; su trayectoria investigadora es consistente y está centrada en un campo de la traducción de suma actualidad, sea la perspectiva de género como la literatura femenina y su traducción. Las escritoras objeto de estudios son múltiples.

PROYECTO INVESTIGADOR:

Exposición muy fluida. Proyecto muy bien estructurado y justificado. Es un proyecto sumamente interesante y ambicioso que es una continuación de su trayectoria investigadora. El proyecto cubre una laguna dentro de los estudios de traducción.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

El proyecto docente es muy apropiado así como el tema elegido. Es una asignatura del grado en Traducción e Interpretación, cuyas competencias específicas resultan esenciales. El tema elegido es muy pertinente dada la importancia que tuvieron los siglos XVI y XVII en el desarrollo de la lengua española. Asimismo, el dominio de la variedad diacrónica es muy importante para un futuro traductor.

El diseño docente es muy adecuado así como la metodología empleada. Los fundamentos teóricos se complementa correctamente con las actividades prácticas. La distribución temporal y el cronograma. Estos aspectos, junto al uso de recursos didácticos actuales y variados, permiten motivar al alumnado y fomentar su participio activa dentro y fuera del aula. El procedimiento de evaluación es muy adecuado.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

Excelente exposición muy bien estructurada, planificada y justificada; asimismo, ha resultado fluida. La candidata ha respondido correctamente a la totalidad de las preguntas realizadas por los miembros del tribunal.

VOTO RECIBIDO:

Favorable

Elaborado el 23 de junio de 2025

(FIRMA)